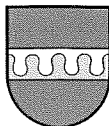


**Gemeindeverordnung über
die Gewährung von
Beiträgen**

**Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 23 vom 13.12.2011**

**Regolamento comunale
per la concessione di
contributi**

**Approvato con delibera del consiglio
comunale n. 23 del 13.12.2011**

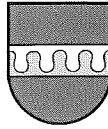


Inhaltsverzeichnis

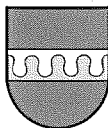
- Art. 1 Inhalt und Zweck der Verordnung
- Art. 2 Berücksichtigte Fachbereiche
- Art. 3 Berücksichtigte Antragsteller
- Art. 4 Kriterien
- Art. 5 Antrag
- Art. 6 Prüfung, Gewährung und Auszahlung
- Art. 7 Verzeichnis der Begünstigten
- Art. 8 Haftung

Indice

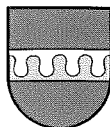
- Art. 1 Contenuto e finalità del regolamento
- Art. 2 Settori di intervento
- Art. 3 Richiedenti ammessi
- Art. 4 Criteri
- Art. 5 Richiesta
- Art. 6 Esame, concessione e pagamento
- Art. 7 Albo dei beneficiari
- Art. 8 Responsabilità



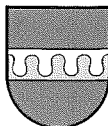
<p align="center">Art. 1 Inhalt und Zweck der Verordnung</p>	<p align="center">Art 1 Contenuto e finalità del regolamento</p>
<p>1. Die vorliegende Verordnung regelt das Verfahren für die Gewährung von folgenden Formen von Beiträgen an Körperschaften und Private, an die sich die Gemeinde, in Ausübung der ihr gemäß Art. 1 des DPRReg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L zustehenden Autonomie und in Berücksichtigung des Landesgesetzes Nr. 17/1993, zu halten hat:</p>	<p>1. Il presente regolamento regola il procedimento per la concessione dei seguenti tipi di contributi ad enti e privati ai quali il Comune, in applicazione dell'autonomia ad esso riconosciuta ai sensi dell'art. 1 del DPRReg. 01.02.2005, n. 3/L ed in rispetto della Legge provinciale n. 17/1993, deve attenersi:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Laufende Beiträge:</u> darunter verstehen sich alle wiederkehrenden Zuwendungen an Dritte, um deren Tätigkeit aufgrund eines entsprechenden Programms zu unterstützen. 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Contributi correnti:</u> si intendono tutti i trasferimenti ripetitivi a terzi per sovvenzionare la loro attività sulla base di un relativo programma.
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Einmalige Beiträge:</u> darunter sind jene Zuwendungen an Dritte zu verstehen, die nicht vorhersehbar sind oder außerordentlichen und damit nicht wiederkehrenden Charakter haben. Diese Form der Zuwendung dient dem Empfänger nicht zur Schaffung von Vermögen. 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Contributi una tantum:</u> si intendono tutti i trasferimenti a terzi, che non sono prevedibili o straordinari e che perciò non hanno carattere ripetitivo. Questo tipo di trasferimento non serve al destinatario per la creazione di patrimonio.
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Investitionsbeiträge:</u> darunter sind jene Zuwendungen zu verstehen, die dem Empfänger zur Schaffung von Vermögen dienen und den Bau, den Ankauf oder die außerordentliche Instandhaltung von Vermögensgütern betreffen. 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Contributi in conto capitale:</u> si intendono tutti i trasferimenti che servono al destinatario per la creazione di patrimonio e che riguardano la costruzione, l'acquisto o la manutenzione straordinaria di beni patrimoniali.
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter:</u> darunter sind alle Maßnahmen und Ausgaben im öffentlichen Interesse zu verstehen, die die Gemeindeverwaltung in Bezug auf ein Vermögensgut abwickelt, das nicht im Eigentum der Gemeinde ist oder verbleibt. 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Creazione di beni patrimoniali a favore di terzi:</u> si intendono tutti i provvedimenti e spese nell'interesse pubblico che l'amministrazione comunale esercita in riferimento ad un bene patrimoniale che non è o resta nel patrimonio del Comune.
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Sachleistungen:</u> darunter ist die Überlassung von gemeindeeigenen Liegenschaften oder die Zurverfügungstellung von Diensten zu verstehen. 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Prestazioni in natura:</u> si intende la cessione di immobili di proprietà comunale oppure la messa a disposizione di servizi.
<p>2. Die sozialen Kosten, die durch die Sozialgesetzgebung und andere Maßnahmen geregelt sind, gelten nicht als Beiträge.</p>	<p>2. I costi sociali, disciplinati dalla legislazione sociale e altri provvedimenti, non si intendono contributi.</p>



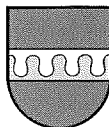
<p align="center">Art. 2 Berücksichtigte Sachbereiche</p>	<p align="center">Art. 2 Settori di intervento</p>
<p>1. Für folgende Sachbereiche können Beiträge gewährt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) gesundheitsfördernde Maßnahmen; b) Kultur, Erziehung und Bildung; c) Sport, Erholung und Freizeit; d) Zivilschutz, Umwelt- und Landschaftsschutz; e) Belange des Kultus; f) Förderung wirtschaftsbelebender Aktivitäten. 	<p>1. Per i seguenti settori di intervento possono essere concessi contributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) attività per la salute; b) attività culturali, educative e formative; c) attività sportive, ricreative e di tempo libero; d) protezione civile, tutela dell'ambiente e del paesaggio; e) in materia di culto; f) agevolazione di attività utili all'economia.
<p align="center">Art. 3 Berücksichtigte Antragsteller</p>	<p align="center">Art. 3 Richiedenti ammessi</p>
<p>1. Die Gemeindeverwaltung kann Beiträge an folgende Rechtssubjekte, die keine Gewinnabsicht verfolgen und ihre Tätigkeit zum Wohle der örtlichen Bevölkerung ausüben, gewähren:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) an private Körperschaften, Stiftungen und an andere Einrichtungen privater Natur; b) an öffentliche Körperschaften; c) an Vereine und Gruppen; d) an Einzelpersonen, die ehrenamtlich und unentgeltlich im Interesse der Gemeindebevölkerung tätig sind. 	<p>1. L'amministrazione comunale può concedere contributi ai seguenti soggetti che non hanno scopo di lucro e che esercitano la loro attività nell'interesse della popolazione locale:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a enti privati, fondazioni e ad altre istituzioni di carattere privato; b) a enti pubblici; c) a associazioni e comitati; d) a persone singole che sono attive a titolo onorario e gratuitamente nell'interesse della popolazione del Comune.
<p>2. In Fällen von Katastrophen oder sonstigen außerordentlichen Notwendigkeiten können zum Zweck der Hilfe und der Solidarität Beiträge zu Gunsten von öffentlichen und privaten Körperschaften, von Vereinigungen und Gruppierungen gewährt werden.</p>	<p>2. In casi di calamità o altre necessità straordinarie possono essere concessi contributi che hanno finalità di aiuto e solidarietà a favore di enti pubblici e privati, associazioni e comitati.</p>
<p align="center">Art. 4 Kriterien</p>	<p align="center">Art. 4 Criteri</p>
<p>1. Für die Gewährung von Beiträgen kommen folgende Kriterien im Rahmen der verfügbaren Geldmittel zur Anwendung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nutzen für die örtliche Gemeinschaft • Anzahl der Mitglieder • Anzahl der durchgeführten Initiativen 	<p>1. Per la concessione di contributi si applicano nell'ambito dei mezzi finanziari disponibili i seguenti criteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • beneficio per la comunità locale • numero dei membri • numero delle iniziative svolte



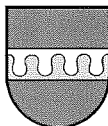
<ul style="list-style-type: none"> • Möglichkeiten der Eigenfinanzierung • Innovative Aktivitäten. 	<ul style="list-style-type: none"> • possibilità di autofinanziamento • attività innovative.
Art. 5 Antrag	Art. 5 Richiesta
1. Der Gemeinderat setzt jährlich anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags die Fristen fest, innerhalb welcher die Anträge um Gewährung von Beiträgen einzureichen sind.	1. Il Consiglio Comunale fissa annualmente in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione i termini entro i quali dovranno essere presentate le richieste per la concessione di contributi.
2. Die Anträge um die Gewährung von Beiträgen, sind auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formularen abzufassen.	2. Le richieste per la concessione di contributi sono da redigere sulla modulistica messa a disposizione dal Comune.
3. Die Anträge beinhalten in der Regel Folgendes:	3. Di regola le richieste contengono quanto segue:
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Laufende Beiträge:</u> <ol style="list-style-type: none"> a) Bericht über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit b) Programm für die im Bezugsjahr geplante Tätigkeit c) Finanzierungsplan 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Contributi correnti:</u> <ol style="list-style-type: none"> a) relazione sull'attività svolta nell'anno precedente b) programma per le attività pianificate nell'anno di riferimento c) piano finanziario
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Einmalige Beiträge:</u> <ol style="list-style-type: none"> a) Beschreibung und Begründung des Vorhabens b) Finanzierungsplan 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Contributi una tantum:</u> <ol style="list-style-type: none"> a) descrizione e motivazione dell'iniziativa b) piano finanziario
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Investitionsbeiträge:</u> <ol style="list-style-type: none"> a) Beschreibung und Begründung des Vorhabens b) Projekt, bei Bauvorhaben c) Kostenvoranschlag, bei Ankäufen d) Finanzierungsplan 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Contributi in conto capitale:</u> <ol style="list-style-type: none"> a) descrizione e motivazione dell'iniziativa b) progetto, se si tratta di costruzioni c) preventivo spesa, se si tratta di acquisti d) piano finanziario
4. Die Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter erfolgt ausschließlich über eine eigene vertragliche Regelung zwischen der Gemeindeverwaltung und der begünstigten Partei. Diese beinhaltet, dass die entsprechenden Güter zweckgebunden bleiben und innerhalb der	4. La creazione di beni patrimoniali a favore di terzi si svolge esclusivamente sulla base di una convenzione separata tra l'amministrazione comunale e il beneficiario. La convenzione prevede che i relativi beni rimangono vincolati e che non possono essere alienati entro i termini



allgemeinen ordentlichen Abschreibungsfristen nicht ohne Ermächtigung der Gemeindeverwaltung veräußert werden können.	ordinari per l'ammortamento senza autorizzazione dell'amministrazione comunale.
5. Bei Sachleistungen erfolgt die Überlassung der gemeindeeigenen Liegenschaften im Rahmen des Beschlusses, mit welchem alle weiteren Bedingungen festgelegt werden.	5. Per le prestazioni in natura la cessione degli immobili di proprietà comunale si svolge nell'ambito di una deliberazione, con la quale vengono stabilite tutte le ulteriori condizioni.
6. Die Gemeindeverwaltung kann von der Vorlage eines oder mehrerer der im Absatz 3 dieses Artikels vorgesehenen Dokumente absehen; außerdem kann sie weitere Auskünfte und ergänzende Unterlagen verlangen.	6. L'amministrazione comunale può rinunciare alla presentazione di uno o più documenti previsti nel comma 3 di questo articolo; inoltre può richiedere ulteriori informazioni e documenti integrativi.
Art. 6 Prüfung, Gewährung und Auszahlung	Art. 6 Esame, concessione e pagamento
1. Die zuständige Dienststelle bestätigt den Eingang des Antrages und teilt dem Antragsteller den Verantwortlichen des Verfahrens mit.	1. Il servizio competente conferma il ricevimento della richiesta e comunica al richiedente il responsabile del procedimento.
2. Der Verantwortliche des Verfahrens überprüft die eingereichten Dokumente auf ihre Vollständigkeit hin und fordert fehlende Unterlagen an.	2. Il responsabile del procedimento esamina i documenti presentati in merito alla loro completezza e richiede i documenti mancanti.
3. In Übereinstimmung mit dem vom Gemeinderat genehmigten Haushaltsvoranschlag und mit Berücksichtigung der verfügbaren Geldmittel setzt der Gemeindeausschuss das Ausmaß der Zuwendungen an die Antragsteller fest. Die Entscheidung, die der Gemeindeausschuss trifft, wird dem Antragsteller schriftlich mitgeteilt.	3. Conformemente al bilancio di previsione approvato dal Consiglio Comunale e tenendo conto dei mezzi finanziari disponibili, la Giunta Comunale fissa l'ammontare dei trasferimenti ai richiedenti. La decisione presa dalla Giunta Comunale viene comunicata al richiedente per iscritto.
4. Bei laufenden Beiträgen kann mit der Gewährung gleichzeitig die Auszahlung verfügt werden.	4. Contestualmente alla concessione dei contributi correnti con la concessione può essere provveduto anche al loro pagamento.
5. Für die Auszahlung von einmaligen Beiträgen oder Investitionsbeiträgen, mit Ausnahme der Beiträge im Sinne des Artikels 3, Absatz 2 dieser Verordnung müssen folgende Unterlagen vorgelegt werden: <ul style="list-style-type: none"> • Ansuchen um Auszahlung; • Erklärung des gesetzlichen Vertreters des Vereins, der Körperschaft oder des Komitees, dass die zum Beitrag zugelassene Ausgabe 	5. Per il pagamento dei contributi una tantum o dei contributi in conto capitale, con eccezione dei contributi ai sensi dell'articolo 3, comma 2 di questo regolamento devono essere presentati i seguenti documenti: <ul style="list-style-type: none"> • richiesta di pagamento; • dichiarazione del rappresentante legale dell'associazione, dell'ente o del comitato comprovante il fatto che la spesa per cui il



<p>tatsächlich getätigt wurde und die bestrittenen Kosten höher bzw. mindestens so hoch sind als die von der Gemeinden und von anderen öffentlichen Körperschaften gewährten Beiträge, und dass bei der Verwirklichung des Vorhabens alle gesetzlichen Vorgaben eingehalten worden sind;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ablichtung der Ausgabenbelege. 	<p>contributo è concesso sia stata effettivamente sostenuta e che i relativi costi siano più alti dei contributi concessi dal Comune e da altri enti pubblici o per lo meno pari a detti contributi, e che in occasione della realizzazione dell'opera sono state rispettate tutte le prescrizioni di legge;</p> <ul style="list-style-type: none"> • fotocopia dei documenti di giustificazione della spesa.
<p>6. Auf begründeten Antrag des Antragstellers hin, kann der Gemeindeausschuss die Auszahlung eines Vorschusses des gewährten Beitrages oder die Auszahlung des gesamten gewährten Beitrages verfügen.</p>	<p>6. Su richiesta motivata del richiedente, la Giunta Comunale può provvedere al pagamento di un acconto del contributo concesso o al pagamento dell'intero contributo.</p>
<p>7. Die Auszahlung wird vom Verantwortlichen der fachlich zuständigen Dienststelle verfügt.</p>	<p>7. Il pagamento viene eseguito dal responsabile del servizio competente.</p>
<p>8. Die gewährten Beiträge können bis zu drei Jahren ab dem Jahr der Zweckbindung im Haushalt der Gemeinde geführt werden.</p>	<p>8. I contributi concessi possono essere contabilizzati fino a tre anni dall'anno dell'impegno nel bilancio del Comune.</p>
<p>Art. 7 Verzeichnis der Begünstigten</p>	<p>Art. 7 Albo dei beneficiari</p>
<p>1. Es wird das Verzeichnis der Rechtssubjekte einschließlich der physischen Personen eingeführt, denen seitens der Gemeinde in jedem Geschäftsjahr Beiträge, zu Lasten des Gemeindehaushaltes gewährt worden sind. Im Verzeichnis werden auch die gewährten Sachleistungen erfasst.</p>	<p>1. È istituito l'albo dei soggetti, comprese le persone fisiche, a cui sono stati concessi in ogni esercizio finanziario contributi a carico del bilancio comunale.</p> <p>L'albo contiene anche le prestazioni in natura concesse.</p>
<p>2. Das Verzeichnis wird jährlich, mittels Eintragung der Rechtssubjekte, die im Vorjahr Beiträge im Sinne dieser Verordnung erhalten haben, innerhalb 31. März auf den letzten Stand gebracht.</p>	<p>2. L'albo è aggiornato annualmente, entro il 31 marzo, con inclusione dei soggetti riceventi i benefici nel precedente esercizio ai sensi del presente regolamento.</p>
<p>3. Das Verzeichnis wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.</p>	<p>3. L'albo viene pubblicato sul sito internet del Comune.</p>
<p>4. Das Verzeichnis enthält folgende Angaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bezeichnung des Beitragsempfängers • Zweck der Zuwendung • die Höhe des gewährten Beitrages • gewährte Sachleistungen 	<p>4. L'albo contiene i seguenti dati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • denominazione del ricevente il contributo • scopo dell'intervento • l'ammontare del contributo concesso • prestazioni in natura concesse.



Art. 8 Haftung	Art. 8 Responsabilità
1. Der Beitragsempfänger haftet für sämtliche Angaben, hinterlegte Dokumente und Erklärungen, im Zusammenhang mit der Beitragsvergabe, für die Einhaltung sämtlicher mit der Vergabe des Lieferungs-, Dienstleistungs- und Bauauftrages zusammenhängenden gesetzlichen Bestimmungen, sowie für die ordnungsgemäße Verwendung der Mittel.	1. Il ricevente il contributo è responsabile per tutte le informazioni, documenti depositati e dichiarazioni in relazione alla concessione di contributi, per il rispetto di tutte le disposizioni relativi all'affidamento di contratti di somministrazione, di servizi e di opere pubbliche, nonché per l'utilizzo corretto dei mezzi.
2. Im Rahmen der Stichprobenkontrollen werden die Ansuchen der Beitragsempfänger im Sinne des Artikels 2 des LG Nr. 17/1993 überprüft.	2. Nell'ambito dei controlli a campione vengono esaminati ai sensi dell'articolo 2 della LP n. 17/1993 le richieste dei riceventi i contributi.
3. Bei Falscherklärungen kommt der Artikel 2/bis des LG Nr. 17/1993 zur Anwendung.	3. In caso di dichiarazioni di falso si applica l'articolo 2/bis della LP n. 17/1993.